

двери и помчался въ лѣсъ; всѣ увидѣли въ этомъ недоброе знаменіе ¹⁾. Когда является на сцѣну Hrôlf, мститель за Hreggvið'a, Ингигерда передаетъ ему вооруженіе отца и его коня. Dúlcifal запертъ былъ съ другими лошадьми за крѣпкой рѣшеткой, бился и кусался и побивалъ коней, но когда явился Hrôlf и ударилъ въ щитъ копьемъ (stönginni), Dúlcifal подошелъ къ нему, а копье и щитъ звенѣли всѣмъ на диво; осѣдлавъ коня, Hrôlf вскочилъ на него во всеоружіи, а Dúlcifal перелетѣлъ съ нимъ черезъ ограду, не задѣвъ ея. Въ битвѣ Hrôlf'a съ Eirek'омъ, Dúlcifal бьется самъ: носится птицей, стоитъ какъ вкопанный (sem hann vaeri grofinn niðr), когда Hrôlf сбросилъ своего противника въ лужу, встаетъ на дыбы и топчетъ враговъ, его глаза налились кровью, изо рта и ноздрей точно пламя пышетъ ²⁾.— Hrôlf увозитъ на немъ Ингигерду; на пути предатель Vilhjálmr вколочъ въ него снотворное терніе, и онъ заснулъ, какъ убитый; Vilhjálmr убилъ бы его, еслибы не защита коня; когда предатель удалился съ царевной, Dúlcifal вынимаетъ копытомъ терніе; и Hrôlf пускается въ погоню за похитителемъ ³⁾.

Въ этомъ образѣ эпическаго коня много всѣмъ знакомыхъ сказочныхъ чертъ, приуроченныхъ къ міросозерпанію сѣвернаго человѣка, но онѣ объединились вокругъ одного центрального образа: Букефала Александріи. Оба — чудесные кони: Букефалъ съ воловьимъ или волчьимъ клеймомъ, «вологлавый», Dúlcifal изъ породы дромедаровъ; тотъ и другой даются только герою. Dúlcifal не сѣверное прозвище; оно всего ближе къ Доучипалу сербской Александріи; въ послѣдней уже отмѣчена была, въ передачѣ собственныхъ именъ, замѣна *š* черезъ *n*: Доучипалъ отвѣчаетъ, стало быть, первоначальной формѣ: Дучифалъ. Это приводитъ насъ къ сѣверному Dúlcifal'у и вопросу: откуда явилось это имя въ сербской Александріи, въ доступныхъ намъ греческихъ текстахъ которой царствуетъ старая форма: Букефалъ? Я предположилъ что редакторъ того текста, съ котораго сдѣланъ былъ сербскій переводъ, знакомъ былъ съ литературой западной романтики, съ какой-нибудь утраченной версіи Historia de preliis. Къ этому предположенію вели и романизмы и латинскій обликъ собственныхъ именъ ⁴⁾; сюда относится и романское по облику Dulcifal. Подлинникъ сербской Александріи я отнесъ къ XIII—XIV в.; сагу о Göngu-Hrôlf'ѣ относятъ къ XIV-му. Какимъ путемъ и изъ какого источника прошелъ въ нее эпизодъ о Dúlcifal'ѣ?

VI.

Александрія не только проникала въ средневѣковыя литературы, преданія и сказки, но, какъ мы видѣли, и сама осложнялась по пути встрѣч-

1) ib. 242.

2) стр. 281, 294—6.

3) Сл. стр. 296, 303, 304, 306—7.

4) Изъ исторіи стр. 444 слѣд.

ными повѣствовательными элементами. Миръ чудесъ, видѣнныхъ Александромъ, вызывалъ такого рода приращенія, и онѣ являлись: подобныя же чудеса рассказывались о баснословномъ царствѣ пресвитера Іоанна; его Посланіе проникалось въ своихъ позднихъ версіяхъ элементами Александріи, а 2-ая редакція русской Александріи въ свою очередь заимствовала многое изъ Эпистоли, извѣстной въ нашей письменности подъ заглавіемъ: Сказаніе объ индѣйскомъ царствѣ. Исслѣдованіе г. Истрина о послѣднемъ явилось естественнымъ дополненіемъ къ его работѣ, посвященной судьбѣ Псевдокаллистоеновой Александріи на Руси.

Матерьялами изслѣдованія послужили: 1) классическая работа Царнке надъ латинскимъ текстомъ посланія пресвитера Іоанна въ его различныхъ версіяхъ; 2) восемь списковъ славяно-русскаго сказанія, не считая утраченнаго, извѣстнаго лишь по отрывкамъ, приведеннымъ Карамзинымъ (прим. 272 къ III т. Ист. Государства Россійскаго); 3) эпизоды «Сказанія», внесенные во вторую редакцію Славянорусской Александріи; 4) наконецъ особый изводъ текста, сообщенный автору М. Н. Сперанскимъ изъ рукописи Бѣлградской Народной Библіотеки. Установить взаимныя отношенія славяно-русскихъ текстовъ, опредѣлить оригиналь древняго перевода и заглянуть, на сколько возможно, въ его первоисточники: вотъ на какіе вопросы предстояло отвѣтить изслѣдователю. Въ порядкѣ отвѣтовъ, предложу нѣсколько замѣчаній.

Латинское посланіе пресвитера Іоанна къ византійскому императору Мануилу встрѣчается въ рукописяхъ начиная съ XII вѣка. Составилось ли оно на латинскомъ западѣ, или переведено съ утраченнаго греческаго оригинала? Царнке считаетъ существованіе послѣдняго не невѣроятнымъ, основываясь на грецизмахъ вродѣ *Romeon*, *iegarchan*, *protoparaten* и т. п.; но вѣдь такія грецизмы могли непосредственно явиться и въ латинскомъ текстѣ. Г. Истринъ (стр. 6 слѣд.) высказываетъ по этому поводу предположеніе, на которомъ строитъ цѣлый рядъ другихъ. Въ латинскомъ посланіи онъ отличаетъ двѣ части: собственно посланіе пресвитера Іоанна къ императору Мануилу, и сказочную часть. Первое носитъ религіозно-христіанскій характеръ: пресвитеръ Іоаннъ — христіанскій царь, смиренный служитель Христа, атрибуты его власти церковнаго характера, онъ — защитникъ Гроба Господня (стр. 7). Его обстановка вся христіанская; въ описаніи именно христіанской обстановки и встрѣчаются выше приведенные грецизмы (стр. 8—9). Если такъ, то кажется мало вѣроятнымъ, что на пресвитера Іоанна и на Мануила перенесены были типы Дарія и Александра, какъ они представляются у Псевдокаллистоена. «Идея противоположности между гордостью и высокомеріемъ Дарія, съ одной стороны, и смиреніемъ и вмѣстѣ могуществомъ Александра, съ другой, отразилась вполне къ сопоставленію Іоанна пресвитера и императора Мануила», говоритъ г. Истринъ; «если мало заимствованій изъ Псевдокаллистоена, то это объясняется тѣмъ, что при сходствѣ въ идеяхъ пресвитеръ Іоаннъ рѣзко отличался отъ Дарія (и Алек-

сандра) во внѣшней обстановкѣ» (стр. 6), т. е. христіанской. Если я вѣрно понялъ автора, то въ этомъ сопоставленіи пресвитеръ Іоаннъ сближается съ Даріемъ, христіанство пресвитера соединилось съ самосознаніемъ величія, гордынею? Допустимъ такое пониманіе и мы станемъ лицомъ къ лицу съ вопросомъ: что вызвало такое именно освѣщеніе типа? Литературное вліяніе Псевдокаллистоена могло его оформить, но не создать.

Эта религіозно-христіанская часть посланія могла сложиться въ Византіи и не дошла до насъ въ оригиналѣ (стр. 9); отраженіе этого оригинала сохранилось въ нашей былинѣ о Дюкѣ; «Былина о Дюкѣ явилась въ Византіи; содержаніе ея было тождественно въ подробностяхъ съ религіозно-христіанской частью Епистола пресвитера» (стр. 11). Это византійское посланіе было переведено на латинскій языкъ, но на западѣ его идеи не интересовали, интересовала описательная сторона, диковинки въ царствѣ пресвитера; въ Посланіе вставлены были различныя чудеса (стр. 9): это его сказочная часть. Сравнивъ этотъ отдѣлъ въ древнѣйшей до насъ дошедшей редакціи Епистоли (А) съ Псевдокаллистоеномъ, авторъ пришелъ къ заключенію, что элементъ чудеснаго попалъ въ первую не изъ Псевдокаллистоена, а изъ другихъ источниковъ, приблизительно до X—XI вѣка, когда распространилась въ Европѣ обработка Александріи архипресвитеромъ Львомъ, потому что послѣ этого времени редакторъ сказочной части Посланія естественно обратился бы къ Александріи, съ ея обиліемъ всякихъ фантастическихъ подробностей. На основаніи тѣхъ же соображеній авторъ отрицаетъ, чтобы сказочная часть Посланія могла сложиться въ Византіи: здѣсь Псевдокаллистоенъ былъ распространенъ, не могъ не оказать вліянія на чудеса Посланія; если этого вліянія не обнаруживается, то, слѣдовательно, и соотвѣтствующій отдѣлъ Епистоли не принадлежитъ византійскому компилятору (стр. 7—8). Я не отрицаю значенія Александріи, какъ арсенала всякихъ диковинокъ, ни ея вліянія на средневѣковую фантастику, но вмѣстѣ съ тѣмъ не раздѣляю аргументаціи автора: если на западѣ можно было, внѣ воздѣйствія Псевдокаллистоена, создать сказочный міръ пресвитера Іоанна, то почему-бы и не въ Византіи, гдѣ могли существовать такіе-же элементы чудеснаго? Нельзя же представить себѣ, чтобы помимо Псевдокаллистоена ихъ не знали, и я не думаю, чтобы г. Истринъ рѣшился усилить свои аргументы указаніемъ напр. на внутреннее несоотвѣтствіе религіозной идеи первоначальнаго (византійскаго) посланія — и диковинокъ ея сказочной стороны. Вѣдь въ царствѣ пресвитера есть и мотивы религіозно-чудесной, христіанско-библейской фантастики, существенные — для идеи. Укажу хотя бы на десять колѣнъ іудейскихъ, живущихъ во владѣніи Іоанна *ultra fluvium lapidum*. Авторъ касается ихъ въ связи съ вопросомъ о вліяніи на Епистолю разсказа еврейскаго путешественника конца IX в., Эльдада — о выселившихся въ Эѳіопію и южную Аравію четырехъ израильскихъ колѣнахъ и о сосѣднихъ съ ними «сынахъ Моисея». На Эльдада смотрѣли, какъ «на одного изъ предше-

ственниковъ Посланія пресвитера» (стр. 9); «упоминаніе о десяти племенахъ стоитъ прямо за пользованіе Эльдадомъ; другіе случаи соприкосновенія могутъ, конечно, объясниться и иначе: и у Ельдада и у редактора Посланія могъ быть одинъ источникъ. Не имѣя возможности рѣшить этотъ вопросъ, я ничего не могу имѣть противъ мнѣнія о пользованіи Эльдадомъ» — продолжаетъ авторъ. «Было-ли это пользованіе непосредственно изъ Эльдада или чрезъ посредство чего-нибудь другого — безразлично. Если пользованіе и было непосредственно изъ Эльдада, то едва-ли прямо изъ подлинника, навѣрное черезъ посредство перевода; но какимъ могъ быть такой переводъ — греческимъ или латинскимъ? Не имѣя возможности рѣшить этотъ вопросъ положительно и отвергнуть существованіе греческаго перевода, а ргіогі возможнаго, больше вѣроятности, однако, предполагать существованіе перевода латинскаго: латинскій языкъ былъ общелитературнымъ (?) языкомъ среднихъ вѣковъ» (стр. 10—11). Это предположеніе даетъ поводъ автору еще разъ высказать свой взглядъ на составъ Посланія: «въ томъ видѣ, въ какомъ оно дошло до насъ, оно не было переводомъ съ греческаго, а явилось на латинскомъ языкѣ, при чемъ сказочная сторона вставлена въ ранѣе сдѣланную quasi-историческую рамку» (стр. 11). Положеніе о переводѣ выражено не совсѣмъ ясно, если сравнить его съ тѣмъ, что сказано ранѣе (стр. 9): что сложившаяся въ Византіи христіанская часть посланія была переведена на латинскій языкъ, а далѣе осложнилась сказочными мотивами. См. еще стр. 11: «разсматривая былины о Дюкѣ и Посланіе Пресвитера мы видимъ, что сходство между ними находится только въ той части Посланія, которую я считаю переводомъ съ греческаго».

Въ чемъ-же состояла эта *христіанская* часть? О чемъ могъ писать Мануилу пресвитеръ Іоаннъ? Намъ указываетъ на христіанскую обстановку Пресвитера, на траву *assidios*, надѣленную свойствомъ религіознаго характера (стр. 9); описаніе дворца Пресвитера и царства Индѣйскаго также имѣло мѣсто въ византійской редакціи; вообще за вставочную, западную часть Посланія авторъ считаетъ §§ 14—46 по изданію Царнке, хотя разграничить старое отъ новаго можно лишь приблизительно (стр. 11). Можетъ быть, и эпизодъ о десяти колѣнахъ израильскихъ, изъ Эльдада или нѣтъ, принадлежалъ старому составу, въ уровень съ его религіозной окраской.

До сихъ поръ мнѣ приходилось ставить вопросы на отвѣты или положенія, выставленныя г. Истринымъ. И это естественно, когда дѣло идетъ о началахъ и первоисточникахъ какого-нибудь литературнаго памятника, всегда окутанныхъ мглою. Далѣе горизонтъ разясняется, и авторъ ведетъ насъ по пути, проторенному имъ самимъ. Латинская эпистоля развивалась на западѣ, явились редакціи интерполированныя, за первымъ, пзвѣстнымъ намъ текстомъ А слѣдовалъ В, уже осложненный; съ какой-то разновидности этого текста на славянскомъ югѣ и былъ сдѣланъ переводъ въ XIII—XIV вѣкѣ (сл. стр. 59 слѣд., § VIII). «Серб-

скую Александрію Ягичъ, а за нимъ А. И. Веселовскій отнесли къ Босніи и сѣверной Далмаціи. Туда же относитъ А. И. Веселовскій и сербскій подлинникъ бѣлорусскихъ Тристана и Бовы. Туда же слѣдуетъ отнести и наше сказаніе» (стр. 61). Я присоединилъ недавно къ той-же группѣ и Повѣсть о Вавилонѣ¹⁾. Южно-славянскій переводъ Сказанія, сохранившій кое-гдѣ латинизмы подлинника, переложень былъ по русски въ XIV вѣкѣ; отдѣльно онъ существовалъ въ списокѣ Карамзинскомъ, онъ же включень въ русскую Александрію второй редакціи (XV вѣка). Этотъ видъ Посланія подвергся впоследствии въ XIV—XV в. новой передѣлкѣ, устранившей латинизмы и существующей въ двухъ группахъ пересказовъ.

Тщательная, проникающая въ мелочи, работа автора надъ рукописнымъ преданіемъ сдѣлала результаты его изслѣдованія болѣе, чѣмъ вѣроятными. Сравнительно, мало, обращено вниманія на бѣлградскій текстъ Посланія, сообщенный автору г. Сперанскимъ. Ничего не сказано о времени, къ которому относится рукопись; «посланіе это представляетъ собою явленіе позднее», говоритъ авторъ (стр. 67) и пытается опредѣлить его отношеніе къ обычному тексту Епистоли. На мой взглядъ бѣлградская статья, можетъ быть, и поздній памфлетъ, но основанный на болѣе древнихъ данныхъ, косвенно освѣщающій тѣ идеи гордости и смиренія, объясненія которыхъ авторъ искалъ въ типахъ Дарія и Александра у Псевдокаллистоена.

Представленіе латинскаго Посланія такое: пресвитеръ Іоаннъ пишетъ Мануилу о своемъ могуществѣ и своей землѣ. Онъ властвуетъ въ трехъ Индіяхъ; въ одно и то-же время пресвитеръ и царь надъ царями; ему прислуживаютъ сонмы князей, патріархи и епископы находятся въ его окруженіи. Его земля полна всякихъ чудесъ, но центръ тяжести лежитъ на самосознаніи пресвитера и христіанскаго владыки, шествующаго съ преднесеніемъ крестовъ, блюстителя Гроба Господня; въ его областяхъ течетъ рѣка изъ рая, живутъ десять израильскихъ колѣнъ, покоятся тѣла Даніила и трехъ отроковъ: ветхозавѣтныя воспоминанія. Пусть императоръ Мануилъ явится послужить ему, и онъ будетъ возведенъ.

Подъ Индіей, одной изъ трехъ Индій, разумѣлась Эіюпія. Я обратилъ вниманіе²⁾ на библейскій характеръ эіюпскаго христіанства, на самосознаніе правовѣрія, выразившееся напр. въ легендѣ о послѣднемъ царѣ отъ эіюпскаго рода, легендѣ, нашедшей мѣсто и въ пророчествахъ о судьбахъ Византіи. Эіюпскіе цари Соломонова рода, хранители скинии и — призванные блюстители христіанства, но отъ нихъ же пошли и властители Византіи, Рима и Александріи. Соединеніе духовной и свѣтской

1) Сказанія о Вавилонѣ, скинии и св. Гралѣ, Извѣстія Отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ 1896 г. т. I, кн. 4, стр. 679.

2) См. мои Сказанія о Вавилонѣ и т. д. *passim*. Пользуясь случаемъ, чтобы исправить опечатку на стр. 632, строка 12 снизу: вм. Вавилонскаго — Соломонова.

власти могло выразиться символически въ одномъ лицѣ, носителѣ той и другой: таковъ типъ пресвитера Іоанна; то-же соединеніе мы видимъ въ легендахъ о хранителяхъ св. Граля, и я указалъ, что ихъ генеалогическія отношенія также указываютъ на Эѳіопію.

Противопоставимъ этому самосознанію политическаго и религіознаго вліянія — другое, православно-византійское, и мы поймемъ, какъ отвѣтитъ императоръ Мануилъ пресвитеру Іоанну. Онъ обрушится на его мірскую гордость, неприличную священнослужителю, и умолчитъ о святыхъ, у него обрѣтающихся; святыни честнаго креста, мощи, все это въ областяхъ Мануила, и послѣднимъ правовѣрнымъ царемъ будетъ византійскій. — Таково содержаніе бѣлградской статьи.

Попъ Іоаннъ пишетъ царю Киръ Мануилу: «о Божіе изволеніе, тако и азъ, грѣшнѣйшій, плоть есмь землѣ, и житіе мое бесмертно есть; того ради и азъ, грѣшнѣйшій священникъ Іоаннъ, не вѣдѣхъ, что творѣхъ въ живота моемъ, и не помѣнжхъ смрти, нжъ яко бесъсмертному бити въ вѣки; нжъ азъ не оумираю яко и въсѣкии чловѣкъ». Слѣдуютъ мотивы извѣстной эпистоли: краткое описаніе палаты пресвитера; ему служатъ цари и епископы; есть у него церковь «на воздухѣ сѣтворена и ходи вѣтромъ на всѣ страни» Онъ царствуетъ въ двухъ Индіяхъ; далѣе идетъ описаніе различныхъ диковинокъ и приглашеніе Мануилу: придти и поклониться и принять дары своему царству на потребу.

Мануилъ отвѣчаетъ: «Пове Іоане, самъ са се (не?) познаваеше, що еси хвалишжся каменіемъ безцѣннымъ и маргаритимъ бѣлимъ, створиши сжъ бесъсмертенъ, а бесъсмертенъ есть единъ Богъ, а ты оумрещи, яко въсѣкии чловѣки». Попамъ слѣдуетъ хвалиться книгами честными и мощами святыми, не золотомъ; я же хвалюсь святыми преподобными, мучениками, мощами. У меня Адамовъ рай «и доставаетъ на въсѣко время въсѣко овоздѣ, а оу мене есть црски венецъ стема, яже ми есть дана ѿ Бога царствовати ми на земле; и въ царствѣ моемъ ходи Христосъ съ аггелы своими и распетъ и въскресъ; оу мене есть крсть, у мене есть копіе, оу мене гвоздѣ, оу мене есть трьсть и гжбж, оу мене есть трьновъ вѣнець». Служатъ миѣ двѣнадцать языкъ¹⁾, говоритъ Мануилъ, и снова возвращается къ укору: попу не слѣдъ хвалиться златомъ, а службами святыми; пусть явится къ нему, онъ дастъ ему мощей, сколько подобаетъ его святынѣ. А царства моего вѣнець въ послѣдніе дни возметъ архангелъ и отнесетъ на небо и предастъ въ руки Божіи. «Ты еси попу Іоанъ, азъ Киръ Мануилъ».

Гордость и смиреніе распредѣляются здѣсь по ровну; дѣло не въ литературныхъ типахъ, а въ двухъ заявленіяхъ правовѣрія.

Загадочно, быть можетъ, по испорченности текста, выраженіе пресвитера, что онъ не умираетъ, какъ всякій чловѣкъ, за что Мануилъ

1) Фръци = Фрази; а въ грѣ носетъ мечъ = Угре?; Татары, Комане, Саси, Чехове, Ру(си), Бльгьре, Власи, Сврбле = Србле, Турци, Старцины = Срацины, Гръци, Бесармене, Армане, Сіріане, Ивери.

упрекаетъ его: створишися безсмертенъ. Можетъ быть, имя Пресвитера вызвало въ памяти извѣстную легенду объ Іоаннѣ евангелистѣ? Я не рѣшаюсь привести въ параллель представленіе древнихъ старцевъ, хранителей Граля, которые не могутъ умереть въ теченіи столѣтія, пока не явятся на смѣну имъ ихъ наслѣдники.

Я считаю вѣроятнымъ, что большая часть фантастическихъ подробностей Епистолии принадлежитъ западной интерполяціи, что идейная ея сторона, если я вѣрно ее понялъ, выразилась въ памятникѣ византійскаго происхожденія, но полагаю, что не однѣ лишь сказочныя подробности привлекли впервые западныхъ читателей къ содержанію Посланія, а и идейное его совпаденіе съ религіозно-политическими задачами европейскаго общества. Однимъ сказочнымъ матерьяломъ не объяснить популярности Епистолии.

Александръ Веселовскій.

А. А. Дмитріевскій, *Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ библіотекахъ православнаго Востока. Т. I Τυπικά. ч. I. Памятники патриаршихъ уставовъ и ктиторскіе монастырскіе Типиконы.* Кіевъ. 1895 I—CXLVII + 912 + XXV.

Τυπικά (addenda et corrigenda). Отд. оттискъ изъ Трудовъ Кіевской Духовной Академіи за 1896 г.

Новая объемистая книга, болѣе, чѣмъ въ 1000 страницъ, изданная нашимъ неутомимымъ изслѣдователемъ византійскихъ литургическихъ древностей А. А. Дмитріевскимъ, представляетъ собою еще только *первую* часть *перваго* тома задуманнаго имъ многотомнаго изданія литургическихъ памятниковъ византійской православной церкви, собранныхъ имъ во время его частыхъ поѣздокъ по Востоку. Безъ сомнѣнія, это изданіе должно составить цѣлую эпоху въ исторіи православной литургической науки и послужить основой для полнаго переустройства многихъ самыхъ важныхъ ея отдѣловъ, къ чему впрочемъ подаетъ поводъ уже и эта изданная пока первая часть. Подъ излишне скромнымъ и несовѣмъ точнымъ заглавіемъ книга эта даетъ намъ полный текстъ многихъ древнихъ, доселѣ неизвѣстныхъ, но имѣющихъ первостепенную важность памятниковъ византійской литургической литературы, представляющихъ собою хотя трудный, но совершенно новый и весьма благодарный для изслѣдованія матеріалъ, относящійся къ мало разработанной области византійскаго публичнаго культа и быта. Довольно подробныя и точныя, равно какъ и весьма любопытныя, библиографическія, экзегетическія и иныя свѣдѣнія объ этихъ памятникахъ издатель сообщаетъ намъ въ своемъ обширномъ и ученомъ предисловіи.

Здѣсь, указавъ на скудость извѣстныхъ доселѣ матеріаловъ для исторіи церковнаго типика, съ одной стороны, и на обширность собраннаго имъ новаго, весьма цѣннаго и любопытнаго матеріала, съ другой,